



# 甲年常年期第廿三主日

主曆二〇二三年九月十日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

### 進堂曲：天主的子女

對經：F 4/4

James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7 - |  
主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5  
恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||  
阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

- 1、兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。
- 2、耶穌定了 新誠命， 彼此相愛 勤遵行。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

- 1、聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。
- 2、直到福地 主所許， 在那裡享 永 生。

### 讀經一：

恭讀厄則克耳先知書

三三，7~9

上主這樣說：「人子，我現在立你作以色列人的警衛；你聽了我所說的話，要代我警告他們。因此，當我告訴惡人說：『惡人，你必喪亡！』你若不講話，也不警告惡人離開邪道，那惡人必因自己的罪惡而喪亡，但是我要向你追討他的血債。你若警告惡人，叫他離開邪道，他卻不肯歸正，離開邪道，他必因自己的罪惡而喪亡，你卻救了自己。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

### 答唱詠： 詠九四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 3 5 | i i i i 7 7 5 | 6 - 0 6 6 6 | 7 7 7 7  
你們今 天要聽從祂的聲 音： 不要像 在默黎巴

7 6 5 | i - i ||  
那樣心 硬。

### 領：

- 一、請大家前來，向上主歡呼，向拯救我們的磐石歌舞。一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。

- 二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。你們今天要聽從祂的聲音。

- 三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野中瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那裡仍然試探我，考驗我。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十三，8~10

弟兄姊妹們：你們除了彼此相愛以外，對人就沒有任何虧欠，因為誰愛別人，誰就履行了法律。其實「不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪心」等等的誠命，都包括在「愛人如己」這句話裡。愛不作損害別人的事，所以愛成全了全部的法律。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十八，15~20

那時候，耶穌對門徒們說：「如果你的弟兄得罪了你，你要趁你和他單獨在一起的時候，規勸他。如果他聽從了你，你便賺得了你的弟兄；如果他不肯聽，你就另外帶一兩個人同去，好使任何事端，憑兩三個見證人的口，得以成立。若是他仍不聽從，就要告訴教會；如果他連教會也不聽，你就把他看作外教人或稅務員吧。我實在告訴你們：你們在地上所束縛的，在天上也要被束縛；你們在地上所釋放的，在天上也要被釋放。我實在告訴你們：你們當中如果有兩個人，在地上同心合意地祈禱，無論求什麼事，我在天之父，必要成全他們。因為無論在哪裡有兩三個人，因我的名字聚在一起，我就在他們中間。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： 愛的真諦

F 4/4

5̣. 3 3 3 4 3 | 2 2 6 6 - | 7̣. 7 6 5 | 3 - - - |  
愛 是恆久忍耐 又有恩慈 愛 是不嫉妒

5̣. 3 3 3 4 3 | 2̣. 6 6 - | 7̣. 7 3 3 2 | 1 - - - |  
愛 是不自誇 不 張狂 不 做害羞的事

5̣. 5 5 4 3 | 4 - 6 - | 4̣. 4 4 3 2 | 3 - - - |  
不 求自己的 益 處 不 輕易發 怒

5̣. 5 5 4 3 | 4̣. 4 4 1 2 | 3 5 4 3 2 2 7 | 1 - - - |  
不 計算人 家 的惡不喜 歡不義只喜歡真 理

5̣. 3 3 3 4 3 | 2̣. 6 6 - | 7̣. 7 6 5 | 3 - - - |  
凡 事包容凡事 相 信 凡 事盼 望

5̣. 3 3 3 4 3 | 2̣. 6 6 - | 5̣. 5 4 4 7 | 1 - - - ||  
凡 事忍耐凡事 要 忍耐 愛 是永不止 息

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 輕輕聽

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |  
輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲 音。

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||  
輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲 音。

3 5 | 5 . 3 5 3 6 | 6 . 3 6 6 i | i . 6 5 6 3 2 | 3 - - |  
祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我一 生 只聽隨主聲 音。

3 5 | 5 . 3 5 3 2 | 1 . 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||  
祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我的 牧人認得我聲 音。

## 出堂曲： 因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 - |  
1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一  
2、 一 起 讚美 聖父萬 物 之根 源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 - |  
1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一  
2、 讚美 主 耶穌 基督聖父 的 唯一 子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 - |  
1、 我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一  
2、 讚 美 天主 聖神使我 們合而為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 - |  
因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||  
別人 能認出我 們是基督 徒

## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫“C.C.C.”  
如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088

張振江為父親趙天永求安息主懷、早享天鄉永福。

呂純蓉為大哥呂宏明逝世週年求永享天堂之樂。

胡慧蓉為主顧修女會蔡瑛雲修女 (Sr. Celeste Tsai) 善終謝主；求主恩賜早登天鄉、獲享永福。

陳賀章、崔淑芳為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲 (聖名 Felicity) 求靈魂安息主懷、永享天國之福。

張彼得為淑謙姊妹母親陳林梅珠求主賜天鄉永福、早登天國。

趙金潤和符曙新追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求主賜主內安息、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲 (聖名 Felicity) 求靈魂安息主懷，永享天國之福。

徐玉蘭追思亡兄徐承文，求主恩賜安息主懷及天堂永福。  
江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、  
早日得享天國永福。  
李偉中、姚淑芳為淑謙姊妹的母親林梅珠伯母（聖名 Olivia）  
求主悅納潔淨她的靈魂，使她早日回歸天國，  
享天鄉永福。  
連玉燁全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜  
早升天國、安息主懷、永享榮福。  
吳啟利、陳淑謙、陳淑遜率領全家為親愛的母親陳林梅珠  
女士（聖名 Olivia）求靈魂安息主懷，享天鄉永福。  
王承舜、崔錦榮為劉其祥神父求安息主懷、息止安所。  
王承舜、崔錦榮為母親戴莉莎求身體健康、也為舅舅  
戴伯特、戴伯泰求身心康泰、生活順遂。  
胡慧蓉為兄長胡維鈞求主賜身心靈健康平安。  
蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思祖父蔡祥裕、  
祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。  
蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，  
求主賜天鄉永福。  
趙儒民及子女為趙家祖先和所有趙家的亡者靈魂  
求主賜主內安息、天鄉永福。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、  
Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、  
簡嘉鏞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、  
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、  
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、  
林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、  
陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、  
賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、  
朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、  
魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大葦、張世風、  
羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、  
張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、  
黃小菱、賈濟華、方廷諄、葉茵台、王雅嫻。

**為新亡者祈禱：**陳林梅珠、劉其祥神父。

---

---

## 教 會 消 息 欄

**教宗感謝蒙古人民：**

**在衝突的世界中你們要做和平的種子**

（梵蒂岡新聞網）「天主喜歡在微小的事上行大事」。教宗方濟各 9 月 3 日在烏蘭巴托草原體育館主持彌撒之後，以這句話鼓勵蒙古的天主教徒。教宗說：「你們要謙卑地向前邁進，不要害怕，要感受到整個教會的關懷和鼓勵，尤其是上主溫柔的目光，祂記得每一個人，慈愛地注視祂的每個子女。」

教宗問候在場的主教、司鐸、會士、政府人士和許多來自亞洲大陸的朝聖者，以及為他此行奉獻心力的人。教宗也特別感謝那些在精神和物質上幫助蒙古教會的人，以及其他基督信仰教會和其他宗教的弟兄姊妹。在此，教宗託付給他們一項重要任務：「我們要繼續在友愛中一起成長，在一個飽受戰爭和衝突蹂躪的世界上，做和平的種子。」

接著，教宗感謝蒙古人民，說：「衷心感謝你們，蒙古人民，因為我在這幾天蒙受了友誼的禮物，看到你們真正懂得欣賞生活中最簡單的事物，以智慧守護人際關係和傳統，用心培養和關注每日的生活。」

最後，教宗以耶穌會會士德日進（Pierre Teilhard de Chardin）神父 100 年前在距離草原體育館不很遠的鄂爾多斯沙漠的祈禱勉勵在場的信友們。教宗誦唸這篇禱文：「上主，面對在變得熾熱的宇宙中祢的臨在，我將遇到的一切、我將發生的一切，以及我將在這一天實現的一切，在這一切的面貌之下，我渴望祢，我期待祢。」

教宗指出，在這形勢緊張和戰爭起伏的年代，我們要與德日進神父一起舉日向天祈禱，這樣祈求說：「光彩的聖言，熾熱的大能，祢創造了萬物，將祢的生命注入其內，我祈求祢，將祢那強有力的手，眷顧的手、無所不在的手臨到我們身上吧！」

教宗最後表示：「蒙古的弟兄姊妹們，感謝你們的見證，謝謝！願天主降福你們。你們在我的心中，你們將永遠留在我心中。」

---

---

## 佈 告 欄

九月：聖母七苦月

---

---

### 誦唸慈悲串經啟事

從九月三日起我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

---

---

### 慕道班招生啟事

本堂 2023-2024 華語成人慕道班將於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

---

---

### 兒童道理班招生啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班將於 9/17 開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

# 飛颺的種子英文傳福音演唱會



各位愛護「飛颺的種子」的弟兄姊妹們，

在經歷漫漫疫情的煎熬後，曙光終於一步步地重現。在主的帶領之下，我們「飛颺的種子」又將重新破繭而出。9/16/23 晚 7~9 PM 在羅蘭崗堂區將有一場以我們為主體的英文傳福音演唱會。以英文歌曲向所有的族裔傳福音還是我們的第一次：裡面有大家熟悉的英文聖歌和民歌，將會是一場別開生面的盛會，當然也是完全免費的。敬請您們帶著親友們參加，也請廣傳我們的海報，讓更多南加州的居民能共享這歡樂的時光。謝謝！主祐！

## 聖經之旅啟事

9/21 晚 8 時聖經之旅舊約九講：充軍時期先知。  
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

## 交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟曹瑾齡姊妹聯絡：626-715-4203

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿九日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二三年九月廿九日（週五）  
時間：彌撒 7 PM 彌撒後在禮堂有茶點。

# 聖母軍 (Legion of Mary) 徵募

聖母軍是一個平信徒的善會，用祈禱和積極的工作探訪效法聖母謙遜、服從和愛德行動為職志，協助神父堂區牧靈福傳工作，目前在全世界已經有超過 300 萬的工作團員。如果你想藉你的手和行動把天主的愛帶給你周邊有需要的朋友，歡迎加入聖母軍的行列。

## 迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：曹瑾齡姊妹。

本週迎聖母：岳德帆弟兄。

## 堂區消息

### \*\*\*\*\* 二〇二三年堂慶 \*\*\*\*\*

今年本堂將在十月八（主日）舉辦堂慶。我們將有**美食、娛樂節目及摸彩**；彩券將於本週寄給堂區教友。您也可從九月十六日起在彌撒後索取彩券。

摸彩頭獎：全新 2024 Toyota Corolla 或 \$20,000 現金  
三份二獎：\$500

每張彩券奉獻額：\$50

抽獎時間：10/08/2023, 7:30 PM.



### • 本堂堂慶志工徵募

本堂今年將於十月八日舉辦堂慶。這是疫情後我們第一次舉辦的大型活動。我們需要許多志工共襄盛舉才能成功地舉辦這次的堂慶活動。我們需要志工幫忙搭攤位、撤攤位、準備食物、打菜及提供娛樂節目。願意幫忙的志工可以致電堂區辦公室或直接與負責堂慶的善會或團體聯絡。若您能提供娛樂節目，請洽 Cora Sanchez: 626-617-9319

### • 捐血活動

美國紅十字會將於 9/24 上午八時至下午二時在本堂禮堂舉行捐血活動。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。副會長：陳佩琳姊妹、王家豪弟兄。

秘書：何凱恩姊妹。禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。財務組：梁慧賢姊妹。